

◎スエズ運河架橋拡充計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのスエズ運河架橋拡充計画のための贈与取極

平成 十二年 六月 四日 カイロで
平成 十二年 八月二十八日 効力発生
平成 十三年 二月二十七日 告示

(外務省告示第七八号)

目 次

日本側書簡	五四五
1 贈与の供与	五四五
2 贈与の使用期間	五四五
3 贈与の対象	五四六
4 契約の締結及び認証	五四六
5 日本国政府の払込み	五四六
6 エジプト政府のとり措置	五四七
7 協議	五四八
エジプト側書簡	五四九

(スエズ運河架橋拡充計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スエズ運河架橋建設計画の実施のための日本国の経済協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の千九百九十七年八月二十五日付けの交換公文に言及する光榮を有します。

本使は、更に、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として、追加して行われる日本国の経済協力に関して両国政府の代表者の間で最近行われた討議に言及する。以下の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がスエズ運河架橋拡充計画(以下「計画」という。)を実施することに更に寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、十八億千八百万円(一、八一八、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、日本国の関係法令に従い、次の各期についてそれぞれ次のとおり定められた額を限度としてそれぞれの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によつてその期間が延長される場合は、この限りではない。

(1) 第一期

この取極の効力発生の日から二千一年三月三十一日までの期間

十二億六千二百万円(一、二六二、〇〇〇、〇〇〇円)

エジプトとのスエズ運河架橋拡充計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, June 4, 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated August 25, 1997, between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation for the execution of the project for construction of the Suez Canal Bridge:

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing further to the execution of the project for Extension of the Suez Canal Bridge (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion eight hundred and eighteen million yen (¥1,818,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

(1) term I

period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001;
one billion two hundred and sixty-two million yen (¥1,262,000,000).

エジプトとのスエズ運河架橋拡充計画のための贈与取極

五四六

贈与の対 象

(2) 第二期

二十一年四月一日から二十二年三月三十一日までの期間

五億五千六百万円(五五六、〇〇〇、〇〇〇円)

- 3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。〔「国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。〕

(a) スエズ運河架橋設計画の拡充工事のために必要な生産物及び役務

(b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送及び同国における国内輸送のために必要な役務

- (2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物以外のものと並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができ、

- 4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認められなければならない。

- 5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の銀行(以下「銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の協定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) term II

period between April 1, 2001, and March 31, 2002;
five hundred and fifty-six million yen
(¥556,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) products and services necessary for the supplementary work for the project for construction of the Suez Canal Bridge; and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt and those for internal transportation therein.

- (2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab

契約の締 結及び認 証

日本国政 府の払込 み

エジプト
政府の
とる
措置

- (2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。
 - (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。
- 6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) スエズ運河架橋（以下「橋梁」という。）の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。
 - (b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。
 - (c) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
 - (d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。
 - (e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。
 - (f) 贈与に基づいて建設される橋梁及び購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維

エジプトとのスエズ運河架橋拡充計画のための贈与取極

Republic of Egypt in a bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the construction of Suez Canal Bridge (hereinafter referred to as "the Bridge") and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the grant;

(d) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;

(f) to ensure that the Bridge constructed and the

エジプトとのスエズ運河架橋拡充計画のための贈与取極

五四八

持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年六月四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国特命全權大使 須藤隆也

エジプト・アラブ共和国
計画大臣兼国際協力担当國務大臣
アハマト・エル・ダルシュ閣下

products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takaya Suto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Ahmed El-Dersh
Minister of Planning
and Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の法律上の手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年六月四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

計画大臣兼国際協力担当国務大臣

アハマド・エル・ダルシ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 須藤隆也閣下

エジプトとのスエズ運河架橋拡充計画のための贈与取極

(Egyptian Note)

Cairo, June 4, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary legal procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ahmed El-Dersh

Minister of Planning
and Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Takaya Suto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(المساهمة اليابانية)

القاهرة فنى ٤ يونيو ٢٠٠٠

صاحب السعادة ،

" أنشرف بأن أشير الى الخطابات المتبادلة المؤرخة ٢٥ أغسطس ١٩٩٧ بين حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني لتتبع مشروع إنشاء كوبرى قناة السويس .

كما أنشرف بأن أشير الى المناقشات التى تمت مؤخرا بين ممثلى الحكومتين بشأن التعاون الاقتصادى الياباني الاضافى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقرح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١- بغرض المساهمة فى تنفيذ مد مشروع كوبرى قناة السويس (المشار اليه فيما بعد بـ "المشروع") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للتوائين والوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تمول قيمتها الى واحد مليون وثمانى مائه وثمانية عشرة مليون ين (١٠٠٠ ر.١٨٨.٠٠٠ ين) ، (والمشار اليها فيما يلى بـ " المنحة") .

٢- تتاح المنحة للاستخدام طبقا للتوائين والوائح اليابانية المعمول بها ، خلال الفترة المحددة لكل من المراحل التالية فى حدود القيمة المحددة لكل مرحلة ، الا اذا مد كل فترة بموافقة السلطات المختصة فى كلا الحكومتين :-

- (١) المرحلة ١
الفترة ما بين تاريخ بدء سريان هذه الترتيبات و ٣١ مارس ٢٠٠١ بقيمة قدرها واحد مليون وثمانان وثمان مئتين مليون ين (١.٠٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ين)
- (٢) المرحلة ٢
الفترة ما بين ١ ابريل ٢٠٠١ و ٣١ مارس ٢٠٠٢ ، بقيمة قدرها خمسمائة وستة وخمسون مليون ين (٥٥٦.٠٠٠.٠٠٠ ين)

٣- تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية وخدمات الرعاية اليابانيين أو المصريين المصدرة لادناه : (ويقصد بـشراء الرعاية عند استخدامها فى الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيون الطبيعيون أو الاشخاص اليابانية الاعتبارية التى يديرها أشخاص يابانيون طبيعيون فى حالة الرعاية اليابانيين ، والاشخاص المصريون الطبيعيون أو الاعتباريون

فى حالة الرعاية المصريين (٠) .

(أ) منتجات وخدمات لازمة للاعمال التكاملية لمشروع إنشاء كوبرى قناة السويس ، و

(ب) خدمات لازمة لتل المنتجات المشار اليها فى (أ) اعلاه الى موانئ فى جمهورية مصر العربية وتلك الخاصة بالمدخل الداخلى .

(٢) مع عدم الاخلال بما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه ، وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المنتجات من الانواع المذكورة فى (أ) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من منتجات دول اخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات من الانواع المذكورة فى (أ) ، (ب) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من رعاية دول اخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٤- تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها عقودا بالبن الياباني مع رعاية يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها فى الفقرة ٣ ، وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥- تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالبن الياباني لتغطية

الاستحقاقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها بمقتضى العقود التى تم اقرارها طبقا لما نص عليه فى الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما يلى بـ "العقد" التى تم اقرارها) فى حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى أحد البنوك اليابانية الذى تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها (ويشار اليه فيما بعد بـ "البك") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم

البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمتنفس تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٧) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقي المدفوعات بائنين اليابان من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها . ويتم الانسحاق على التعاقيل الإجرائية الخاصة بدائنية ومدونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

١- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(أ) توفير الأراضي اللازمة لاقامة كوبرى قناة السويس المشار اليه فيها بعد بـ "الكوبرى" واخلاء الموقع .

(ب) امداد تسهيلات لتوزيع الكهرباء والمياه والصرف والتسهيلات المطارة الأخرى خارج المواقع .

(ج) ضمان الترخيص والافراج الجمركى الفورى فى مواش الترخيص بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتركة فى نطاق المنحة.

(د) كمانة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركيه و ضرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض فى جمهورية مصر العربية، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التي تم اقرارها.

(هـ) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لاجولهم وبائتهم فى جمهورية مصر العربية لإداء عملهم، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التي تم اقرارها، طبقا للقوانين والتواعد المعمول بها فى جمهورية مصر العربية.

(و) ضمان أن تتم صيانته واستخدام الكوبرى المنشأ والمنتجات المشتراه فى نطاق المنحه بكفاءة وفاعلية فى تنفيذ المشروع ، و

(ز) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع : فيما عدا تلك التي تغطيها المنحه .

(٧) لايماد تصدير المنتجات المشتركة فى نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن او يتعلق بالترتيبات الحالية.

وأشترف بيان اقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الإجراءات التعاقدية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والانجليزية وكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى . "

وأنسى لانتهز هذه الفرصة لإجدد لسعادتكم التاكيد بعظيم تقديرى .

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(تاكايا سوتسو)

صاحب السعادة
السيد الدكتور / أحمد السحرش
وزير التخطيط والدولة للتعاون الدولى
جمهورية مصر العربية

(المخفرة المصرية)

القاهرة في ٤ يونيو ٢٠٠٠

صاحب السعادة ،

أتشرف بالأحاطة بأنني قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخه اليوم والتي تنص على ما يلي :-

"(المخفرة اليابانية)"

كما أتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السريعة وأوافق على أن مذكرة سعادتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة بالغات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية . وعند أي اختلاف في التفسير يفتد بالنص الانجليزي .

وأتني لانتبهز هذه العريضة لاجدد لسعادتك التأكيد بعظيم تقديري .

ورئيس التخطيط
والدولة للتعاون الدولي

(د / أحمد محروس الدرش)

صاحب السعادة

(السيد / تاكاي سوتسو

سفير

فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、スエズ運河架橋拡充計画のため、十八億千八百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。